Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpię na szczyty obłoków,\* zrównam się\*\* z Najwyższym!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąpię na szczyty obłoków, zrównam się z Najwyższym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzniosę się nad szczyty obłoków, będę równy Najwyższemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpię na wysokość obłoków, będę równy Najwyższemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpię na wysokość obłoków, będę podobny Nawyższemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstąpię na szczyty obłoków, podobny będę do Najwyższego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąpię na szczyty obłoków, zrównam się z Najwyższym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wstąpię na wyżyny obłoków, stanę się podobny do Najwyższego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstąpię na szczyty obłoków, podobny do Najwyższego!’. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzniosę się nad chmury wysokie, do Najwyższego się stanę podobny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | піднімуся понад хмари, буду такий як Всевишний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzbiję się na szczyty chmur, dorównam Najwyższemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstąpię ponad wyżyny obłoków; upodobnię się do Najwyższegoʼ. |

1. 1) na szczyty obłoków, עַל־ּבָמֳתֵי עָב (‘al-bamote ‘aw): na grzbiety obłoków, על בומתי עב 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: upodobnię się do Najwyższego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:5</x>; <x>10 11:4</x>; <x>490 10:15</x> [↑](#footnote-ref-4)